

# VanderGrinten air hood AG-2



|                                                            |    |
|------------------------------------------------------------|----|
| Nederlands – Gebruiksaanwijzing VanderGrinten kap AG-2     | 3  |
| English – User manual VanderGrinten air hood AG-2          | 11 |
| Français – Manuel d'utilisation cagoule VanderGrinten AG-2 | 19 |
| Deutsch – Bedienungsanleitung VanderGrinten Lufthaube AG-2 | 27 |



# Gebruiksaanwijzing VanderGrinten kap AG-2

|                                                         |    |
|---------------------------------------------------------|----|
| 1. Product .....                                        | 4  |
| 2. Omschrijving .....                                   | 4  |
| 3. Beperkingen voor gebruik .....                       | 4  |
| 4. Gebruik .....                                        | 5  |
| 4.1 Algemeen .....                                      | 5  |
| 4.2 Aansluiten van perslucht slang .....                | 5  |
| 4.3 Voor gebruik .....                                  | 6  |
| 4.4 Op- en afzetten van de VanderGrinten kap AG-2 ..... | 6  |
| 4.5 Luchtstroomindicator .....                          | 6  |
| 4.6 Alarmsignalen .....                                 | 6  |
| 5. Onderhoud .....                                      | 7  |
| 5.1 Reinigen van de luchtkap .....                      | 7  |
| 5.2 Vervangen van de halskraag .....                    | 7  |
| 5.3 Vervangen van het vizier .....                      | 7  |
| 5.4 Vervangen van de uitademventielen .....             | 8  |
| 6. Reserveonderdelen .....                              | 8  |
| 7. Opslag .....                                         | 8  |
| 8. Storingen en reparatie .....                         | 9  |
| 9. Technische specificaties en certificering .....      | 9  |
| 10. Garantie .....                                      | 10 |
| 11. Algemeen .....                                      | 10 |



De gebruiker en/of de werkgever van de gebruiker is geheel verantwoordelijk voor de correcte keuze, het gebruik en het onderhoud van het ademhalingsbeschermingsmiddel. Lees deze gebruiksaanwijzing aandachtig en bewaar ze voor toekomstige raadpleging.

## 1. Product

---

Deze handleiding verwijst naar het volgende product:

| Artikel | Omschrijving           |
|---------|------------------------|
| 10 400  | VanderGrinten kap AG-2 |

De VanderGrinten kap AG-2 wordt geleverd inclusief halskraag, maar exclusief perslucht slang. Controleer bij ontvangst of de verpakking compleet is en of er geen beschadigingen zijn opgetreden tijdens het transport.

## 2. Omschrijving

---

De VanderGrinten kap AG-2 wordt gebruikt in een werkomgeving waar bescherming van luchtwegen en gelaat tegen schadelijke stofdeeltjes, nevels, dampen of gassen nodig is. Wanneer de luchtkap via de persluchttoevoerslang aan het persluchtnet is gekoppeld, stroomt de gefilterde EN 12021 ademlucht via het inlaatstuk aan de voorzijde in de luchtkap, en verlaat de luchtkap via het overdrukventiel of halskraag. Met behulp van de regelkraan kan de gewenste luchthoeveelheid worden ingesteld. De ingebouwde luchtstroomindicator geeft hierbij aan of er voldoende lucht in de luchtkap wordt toegevoegd. Het vizier kan vervangen worden door metalen strip te verwijderen met de spansluiting.

De luchtkap wordt gebruikt in combinatie met de perslucht slang voor ademlucht van Arbin Safety Products. De perslucht slang heeft de volgende eigenschappen: lengte 10 meter, met koppeling en nippel, anti-statisch, temperatuur min. - 20 °C en max 70 °C, max. drukweerstand 30 Bar bij een omgevingstemperatuur van 23 °C, vlam- en hittebestendig,

## 3. Beperkingen voor gebruik

---

- De VanderGrinten kap AG-2 is niet geschikt voor werkzaamheden in omgevingen met: sterke warmtestraling, open vuur, explosiegevaar, een zuurstofgehalte lager dan 19% of extreem hoge concentraties gevaarlijke stoffen die een direct gevaar vormen voor de gezondheid.
- Bij een omgevingstemperatuur onder het vriespunt kan vocht in het persluchtnetwerk leiden tot bevriezing van de koppeling of het regelventiel, waardoor de luchttoevoer wordt geblokkeerd. In dit geval moet er vóór gebruik voor worden gezorgd dat het watergehalte in de perslucht (bij atmosferische druk) lager is dan 50 mg/m<sup>3</sup>, en dus voldoet aan EN 12021 deel 3.5. Conventionele persluchtnetwerken voldoen over het algemeen niet aan deze eis.
- De werkdruk van het systeem moet minimaal 5 bar (72,5 Psi) en maximaal 6,5 bar (94,27 Psi) zijn.
- Er mag geen zuurstof of met zuurstof verrijkte lucht gebruikt worden.

- De maximale lengte van de persluchttoevoerslang is 10 meter. Bij fysieke inspanning is het mogelijk dat er heel even een onderdruk in de luchtkap ontstaat, waardoor de bescherming die het systeem biedt, afneemt.
- Bij gecombineerd gebruik van de persluchttoevoerslang voor zowel de luchtkap als een gereedschap (bijv. verfspuit) moet ervoor worden gezorgd dat bij maximaal luchtverbruik van het gereedschap nog voldoende lucht in de luchtkap stroomt. Indien nodig kan de werkdruk worden aangepast.
- Bij fysieke inspanning is het mogelijk dat er heel even een onderdruk in de luchtkap ontstaat, waardoor de bescherming die het systeem biedt, afneemt.

## 4. Gebruik

---

### 4.1 Algemeen

- De gebruiker moet altijd de nationale wetgeving en voorschriften naleven.
- De gebruiker dient zich vertrouwd te maken met de alarmsignalen en gebruiksvoorschriften. Hij/zij moet bekend zijn met en getraind zijn in het gebruik en onderhoud van de VanderGrinten kap AG-2.
- Voor het gebruik moet de gebruiker nakijken of de VanderGrinten kap AG-2 correct werd onderhouden.
- Om hygiënische redenen dient de VanderGrinten kap AG-2 bij voorkeur door één persoon te worden gebruikt.
- Gebruik gehoorbescherming.



Gebruik de VanderGrinten kap AG-2 uitsluitend met aangesloten persluchtslang en een minimale druk van 5 Bar. Bij een lagere druk is er onvoldoende adembescherming en zal er een snelle opbouw van CO<sub>2</sub> en uitputting van zuurstof optreden.

### 4.2 Aansluiten van persluchtslang

- Controleer of het luchttoevoersysteem is ingeschakeld en of de juiste werkdruk is ingesteld. Het moet zijn uitgerust met een juist ingestelde overdrukventiel, dat correct is onderhouden. Een versleten of vervuild luchttoevoersysteem levert schadelijke lucht die niet wordt gereinigd door een bijkomend filterapparaat. Zorg ervoor dat het luchttoevoersysteem geen schadelijke stoffen aanzuigt via de aanzuigopening.
- Stel de werkdruk op het filterapparaat in tussen 5 en 6,5 bar. Sluit de luchtkap aan op de ademluchtslang via de bajonetsluiting.
- Zorg ervoor dat het in de werkomgeving onmogelijk is om de persluchttoevoerslang anders dan in een ademluchtnetwerk aan te sluiten.
- Voorkom bij het aansluiten en loskoppelen dat er verontreiniging in de open slangaansluitingen terechtkomt.
- Zorg ervoor dat de persluchttoevoerslang tijdens het werk niet bekneld kan raken, waardoor de luchttoevoer geblokkeerd wordt of een snelle uitgang uit het werkgebied onmogelijk wordt gemaakt.

### 4.3 Voor gebruik

- Controleer de dichtheid van het slangensysteem. Controleer de ademluchtslang en koppelingsdelen handmatig op trekbelasting. Filterset en slangenset mogen niet hoorbaar lekken.
- Controleer alle belangrijke onderdelen op beschadigingen of vervuiling en wissel deze eventueel uit voor originele reserveonderdelen.
- Controleer of de luchtstroomindicator aangeeft dat er voldoende lucht in de luchtkap stroomt.

### 4.4 Op- en afzetten van de VanderGrinten kap AG-2

- Gebruik gehoorbescherming.
- Plaats de luchtkap op het hoofd en pas de kraag rond de nek aan door stevig aan het sluitkoord te trekken voor een maximaal beschermingsniveau.
- Sluit de riem en span deze voldoende aan voor een stabiele positie van de luchtkap.
- Stel de luchtstroom in naar wens door aan het regelventiel te draaien. Om veiligheidsredenen kan het regelventiel niet volledig worden gesloten.
- Na het verlaten van de werkplek: koppel de riem los, neem de luchtkap af en koppel de persluchttoevoerslang los.

### 4.5 Luchtstroomindicator

- De ingebouwde luchtstroomindicator waarschuwt de gebruiker als de luchtstroom onvoldoende is.
- De luchtstroomindicator werkt alleen in verticale positie tot een hoek van maximaal 30 graden. Houd de luchtkap dus in verticale positie (normale werksituatie).
- Als de rode vlotter niet zichtbaar is, is de luchtstroom voldoende. Als de rode vlotter wel zichtbaar is, is de luchtstroom onvoldoende. Dit kan betekenen dat er een verstopping is opgetreden in het filterapparaat, persluchtslang of de koppeling.

### 4.6 Alarmsignalen

| Alarmsignaal           | Omschrijving                              |
|------------------------|-------------------------------------------|
| Rode vlotter zichtbaar | Waarschuwing voor onvoldoende luchtstroom |

Verlaat het werkgebied onmiddellijk als één of meer van de volgende omstandigheden zich tijdens het gebruik voordoen:

- De luchtstroom daalt plots of valt volledig weg.
- De gebruiker wordt duizelig of onwel, of ruikt of proeft verontreinig in de lucht.
- De ademhaling wordt moeilijk.
- Een onderdeel van het apparaat raakt beschadigd.
- De luchtstroomindicator geeft een laag debiet aan.

## 5. Onderhoud

Het onderhoud kan worden uitgevoerd door personen die hiervoor de nodige kennis en vaardigheden hebben, en de gebruiksaanwijzing grondig gelezen en begrepen hebben. Dit is de onderhoudsfrequentie van de VanderGrinten kap AG-2, gebaseerd op een gemiddeld en normaal gebruik:

| Onderhoud                         | Na elk gebruik | Indien nodig | Na 1 jaar |
|-----------------------------------|----------------|--------------|-----------|
| Reinigen van de luchtkap          | X              |              |           |
| Vervangen van de halskraag        |                |              | X         |
| Vervangen van het vizier          |                | X            |           |
| Vervangen van de uitademventielen |                | X            |           |



Wijzig of modificeer niets aan dit product, de garantie vervalt hiermee.

### 5.1 Reinigen van de luchtkap

- Verwijder losse vervuiling met een borstel of doek. Reinig de buitenkant van de luchtkap met water en een mild schoonmaakmiddel. Spoel vervolgens grondig af met schoon water. Gebruik geen oplosmiddelen.
- Reinig de binnenkant van de luchtkap met een ontsmettingsmiddel.
- Blaas het regelventiel en de koppeling schoon met perslucht.
- Droog alle metalen onderdelen met een doek om corrosie te voorkomen.
- Vermijd tijdens het reinigen het inademen van schadelijke stoffen die vrijkomen bij deze werkzaamheden.

### 5.2 Vervangen van de halskraag

- De halskraag kan door middel van de ritssluiting verwijderd worden om deze te reinigen of te vervangen.
- Wanneer de halskraag vervuild is, kan deze eenvoudig gereinigd worden. Het textiel kan met de hand gewassen worden, gebruik hiervoor lauw water.
- Controleer na reinigen of de afdichting voldoende aansluit rond de nek. Vervang bij twijfel.

### 5.3 Vervangen van het vizier

- Ontgrendel de spanklem onderaan het vizier en verwijder de metalen strip. Verwijder het oude vizier door het langs de binnenkant uit het kader te duwen.
- Installeer het nieuwe vizier door eerst de linker- of rechterbovenhoek in de uitsparing te schuiven. Schuif vervolgens de rest zo in de uitsparing dat de onderkant van de ruit goed aansluit.
- Plaats de metalen strip weer en span aan met de spanklem.



Het polycarbonaat vizier heeft aan de binnenzijde een anti-condens coating en aan de buitenzijde een anti-kras coating. Zorg dat het nieuwe vizier in de juiste richting wordt geplaatst. Het acetaat vizier heeft aan beide zijde een anti-condens coating.

## 5.4 Vervangen van de uitademventielen

Vervang de uitademventielen indien nodig.

- De status van het ventielrubber kan gecontroleerd worden door het deksel aan de buitenzijde van het ventiel te klikken. Vervang in geval van twijfel.
- Het uitademventiel kan verwijderd worden door de buitenzijde vast te houden en vervolgens de ring aan de binnenzijde los te draaien.
- Vervang het uitademventiel en draai het weer aan, draai deze niet te strak aan.

## 6. Reserveonderdelen

---

Onderstaande tabel bevat een overzicht van de accessoires en reserveonderdelen. Raadpleeg onze website voor uitgebreide informatie, of contacteer uw distributeur.

| Artikelnr. | Omschrijving                                                                                                                     |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 20 019     | Spatruit (10 stuks)                                                                                                              |
| 20 021     | Polycarbonaat vizier                                                                                                             |
| 20 022     | Acetaat vizier                                                                                                                   |
| AG-2-03    | Riem inclusief sluiting                                                                                                          |
| AG-2-04    | Complete besturingsunit inclusief ABS box, insteeknippel, slangtule, regelventiel, filter, koppelingen, riemhouder, slangklemmen |
| AG-2-05*   | Slangenset inclusief 3 krimpkousen, 3 slangklemmen en een stukje klittenband                                                     |
| AG-2-06    | Halskraag                                                                                                                        |
| AG-2-07    | Uitademventiel (1 stuk)                                                                                                          |
| AG-2-08*   | Luchtstroomindicator inclusief installatie en afstelling                                                                         |
| AG-2-09*   | Filterunit in de luchtkap inclusief montage en afstelling                                                                        |
| AG-2-10*   | Combinatie van AG-2-08 en AG-2-09                                                                                                |

\*Na het vervangen van dit onderdeel moet de luchtkap weer afgesteld worden, dit dient door Arbin Safety Products te gebeuren.

## 7. Opslag

---

Voordat de VanderGrinten kap AG-2 wordt opgeborgen, moet hij volledig droog zijn. Bewaar de luchtkap in een schone ruimte. De opslagtemperatuur moet tussen + 5 °C en + 35 °C liggen. De luchtvochtigheid mag niet hoger zijn dan 80%.

## 8. Storingen en reparatie

---

Neem bij twijfel over de goede werking van het product contact op met uw distributeur of Arbin Safety Products.

| Probleem             | Mogelijke oorzaak                       | Oplossing                   |
|----------------------|-----------------------------------------|-----------------------------|
| Onvoldoende lucht    | Compressor uitgeschakeld                | Schakel compressor aan      |
|                      | Slang losgekoppeld                      | Sluit slang aan             |
|                      | Slang geblokkeerd                       | Verwijder blokkerend object |
|                      | Filtersysteem geblokkeerd               | Neem contact op             |
|                      | Ventiel defect                          | Neem contact op             |
| Geen duidelijk zicht | Vizier beschadigd                       | Vervang vizier              |
| Geur in luchtkap     | Ventielrubbers beschadigd of ontbrekend | Vervang uitademventielen    |

## 9. Technische specificaties en certificering

---

| Technische specificaties VanderGrinten kap AG-2 |                                                         |           |
|-------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|-----------|
| Standaard                                       | EN 14594: 2018                                          |           |
| Protectie factor                                | 2000                                                    |           |
| Certificering                                   | EN 14594 klasse 4A                                      |           |
| Gewicht                                         | 2000 gr.                                                |           |
| Vizier                                          | Polycarbonaat of acetaat                                |           |
| Werkdruk                                        | Min. 5 bar en max. 6,5 bar                              |           |
| Werking                                         | Aansluiten op perslucht met ademplucht volgens EN 12021 |           |
| Geluidsniveau                                   | 86 dB bij max. flow (gebruik gehoorbescherming)         |           |
| Luchtstroom                                     | Min. flow, ventiel gesloten                             | 140 l/min |
|                                                 | Max. flow, ventiel open                                 | 320 l/min |
| Alarm                                           | Onvoldoende flow                                        | Visueel   |
| Gebruikscondities                               | Van 0 °C tot + 50 °C                                    |           |

- Europese verordening voor persoonlijke beschermingsmiddelen (425/2016/EU)
- Norm EN 14594: 2018: Ademhalingsbeschermingsmiddelen - ademhalingsstoestellen met continue persluchtleiding.
- Systemgoedkeuring door: VUBP Occupational Safety Research Institute.
- Jeruzalemska 1283/9, 110 00 Praag. Tsjechische Republiek
- Merk van de aangemelde instantie op het systeem: CE 1024
- Conformiteitsverklaring kan worden gedownload van [www.arbinsafety.com](http://www.arbinsafety.com).

## 10. Garantie

---

Arbin Safety Products BV zal dit product gratis herstellen of, indien nodig, vervangen in geval van een materiaal- of fabricagefout binnen de 12 maanden na aankoopdatum, op voorwaarde dat het product enkel werd onderworpen aan normaal gebruik in overeenstemming met de gebruikershandleiding. Door het gebruik van vervangende, niet-originele reserveonderdelen vervalt de CE-goedkeuring en vervallen alle garantierechten. De garantie vervalt als het type- of serienummer is gewijzigd, verwijderd of onleesbaar gemaakt.

## 11. Algemeen

---

Arbin Safety Products BV kan geen aansprakelijkheid aanvaarden voor schade geleden door de werkgever, gebruiker, of derden, die direct of indirect het gevolg is van onjuist gebruik of onderhoud van het product. Daaronder wordt begrepen het niet voorgeschreven gebruik van het apparaat of het niet of niet volledig volgen van procedures in deze handleiding, of in verband met reparaties aan het product welke niet door Arbin Safety Products BV zijn uitgevoerd. De algemene verkoop- en leveringsvoorwaarden van Arbin Safety Products BV zijn van toepassing op alle transacties. Arbin Safety Products BV streeft er voortdurend naar haar producten te verbeteren en behoudt zich het recht voor de in deze handleiding vermelde specificaties zonder voorafgaande kennisgeving te wijzigen. Raadpleeg de website van Arbin Safety Products BV ([www.arbinsafety.com](http://www.arbinsafety.com)) voor de laatste versie van deze handleiding.

Voor meer inlichtingen, of bij twijfel over het gebruik van de VanderGrinten kap AG-2, neem contact op met Arbin Safety Products BV per mail op [info@arbinsafety.com](mailto:info@arbinsafety.com).

Gefabriceerd door Arbin Safety Products BV.  
Doornakkersweg 18, 5642 MP Eindhoven, Nederland.  
[www.arbinsafety.com](http://www.arbinsafety.com)

© Niets uit dit document mag worden verveelvoudigd en/of openbaar worden gemaakt door middel van druk, fotokopie, microfilm, geluidsband of op welke andere wijze dan ook zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever. Afbeeldingen en specificaties hebben niet noodzakelijkerwijs betrekking op de standaardversie van de producten op alle lokale markten. Hoewel deze informatie naar beste weten is samengesteld, wordt geen aansprakelijkheid aanvaard voor eventuele onnauwkeurigheden die in deze informatie kunnen voorkomen en wordt het recht voorbehouden om technische specificaties zonder voorafgaande kennisgeving te wijzigen.

# User manual VanderGrinten air hood AG-2

|                                                                |    |
|----------------------------------------------------------------|----|
| 1. Product .....                                               | 12 |
| 2. Description .....                                           | 12 |
| 3. Scope and restrictions of use .....                         | 12 |
| 4. Use .....                                                   | 13 |
| 4.1 General .....                                              | 13 |
| 4.2 Connecting the compressed air hose .....                   | 13 |
| 4.3 Use .....                                                  | 14 |
| 4.4 Raising and lowering the VanderGrinten air hood AG-2 ..... | 14 |
| 4.5 Air flow indicator .....                                   | 14 |
| 4.6 Alarms .....                                               | 14 |
| 5. Maintenance .....                                           | 15 |
| 5.1 Cleaning the air hood .....                                | 15 |
| 5.2 Replacing the collar .....                                 | 15 |
| 5.3 Replacing the visor .....                                  | 15 |
| 5.4 Replacing the exhalation valves .....                      | 16 |
| 6. Spare parts .....                                           | 16 |
| 7. Storage .....                                               | 16 |
| 8. Troubleshooting .....                                       | 17 |
| 9. Technical specifications and certification .....            | 17 |
| 10. Warranty .....                                             | 18 |
| 11. General .....                                              | 18 |



The user and/or the user's employer are responsible for the correct selection, use and maintenance of the respiratory protection device. Read these instructions carefully and save them for future reference.

## 1. Product

---

This manual covers the following product:

| Article | Description                 |
|---------|-----------------------------|
| 10 400  | VanderGrinten air hood AG-2 |

The VanderGrinten air hood AG-2 comes with the neck collar, but without a compressed air hose. Upon receipt, ensure that the packaging is complete and that no damage has occurred during transportation.

## 2. Description

---

The VanderGrinten air hood AG-2 is used in working environments where breathing and face protection against harmful dusts, mists, vapours or gases is required. When the air hood is connected to the compressed air supply with the compressed air hose, filtered EN 12021 breathing air flows into the air hood via the front inlet piece, and exits the air hood via the pressure relief valve or neck collar. Using the adjustment valve, the desired air volume can be set. Here, the built-in air flow indicator indicates whether sufficient air is added to the air hood. The visor can be replaced by removing metal strip with the turnbuckle.

The air hood is used in combination with Arbin Safety Products' compressed air hose for breathing air. The compressed air hose has the following properties: length 10 metres, with coupling and nipple, anti-static, temperature min. -20°C and max 70°C, maximum pressure resistance 30 Bar at an ambient temperature of 23°C, flame and heat resistant,

## 3. Scope and restrictions of use

---

- The VanderGrinten air hood AG-2 is not suitable for work in environments with strong heat radiation, open fire, explosion hazard, oxygen content below 19% or extremely high concentrations of hazardous substances that pose an immediate health hazard.
- At ambient temperatures below freezing point, moisture in the compressed air network may cause the coupling or control valve to freeze, blocking the air supply. In this case, make sure before use that the water content in the compressed air supply (at atmospheric pressure) is below 50 mg/m<sup>3</sup>, and thus complies with EN 12021 part 3.5. Conventional compressed air systems generally do not meet this requirement.
- The operating pressure of the system should be minimum 5 bar (72.5 Psi) and maximum 6.5 bar (94.27 Psi).
- No oxygen or oxygen-enriched air should be used.
- The maximum length of the compressed air supply hose is 10 metres. In case of physical exertion, it is possible that a negative pressure in the air hood may occur very briefly, reducing the protection provided by the system.

- When a compressed air supply hose is used simultaneously for both the air hood and a tool (e.g. for paint spraying), make sure that adequate air is flowing into the air hood at maximum air consumption of the tool. If necessary, the working pressure can be adjusted.
- At very high work rates the pressure in the hood can become negative at peak inhalation flow.

## 4. Use

---

### 4.1 General

- The user must always comply with all national laws and regulations.
- The user should familiarize himself with the alarm signals and operating instructions. He/she should be familiar with and trained in the use and maintenance of the VanderGrinten air hood AG-2.
- Before use, the user should check that the VanderGrinten air hood AG-2 has been properly maintained.
- For hygiene reasons, the VanderGrinten air hood AG-2 should be used by one person.
- Use hearing protection.



Use the VanderGrinten air hood AG-2 only with connected compressed air hose and a minimum pressure of 5 Bar. At lower pressures, there is insufficient respiratory protection and a rapid build-up of CO<sub>2</sub> and depletion of oxygen will occur.

### 4.2 Connecting the compressed air hose

- Check that the air supply system is switched on and that the correct working pressure is set. It should be equipped with a correctly set pressure relief valve that has been properly maintained. A worn or contaminated air supply system provides harmful air that is not cleaned by an additional filter device. Ensure that the air supply system does not draw harmful substances through the intake opening.
- Set the operating pressure on the filter device between 5 and 6.5 bar. Connect the air hood to the breathing air hose via the bayonet connector.
- Make sure that it is not possible to connect the air hood to any other compressed air supply than the supply of breathing air in the working area.
- Avoid contamination of the open hose connections while connecting or disconnecting.
- Make sure that the compressed air supply hose cannot become trapped during work, blocking the air supply or preventing a quick exit from the work area.

### 4.3 Use

- Check the tightness of the hose system. Manually check the breathing air hose and coupling parts for tensile load. There should not be noise of air leaks.
- Check all important parts for damage or contamination and exchange them for original spare parts if necessary.
- Check that the airflow indicator shows that enough air is flowing into the air hood.

### 4.4 Raising and lowering the VanderGrinten air hood AG-2

- As the incoming airflow causes high noise levels, wearing hearing protection is required.
- Place the air hood on the head and adjust the collar around the neck by firmly pulling the closing cord to obtain the highest protection level.
- Close the belt and tighten it enough to hold the air hood in place.
- Adjust the air flow as required by turning the control valve. For safety reasons, the control valve cannot be fully closed.
- After leaving the workplace: disconnect the belt, remove the air hood and disconnect the compressed air supply hose.

### 4.5 Air flow indicator

- The built-in airflow indicator alerts the user if airflow is insufficient.
- The airflow indicator only works in a vertical position up to a maximum angle of 30 degrees. So keep the air hood in a vertical position (normal working situation).
- If the red float is not visible, the airflow is sufficient. If the red float is visible, the air flow is insufficient. This may mean that a blockage has occurred in the filter device, compressed air hose or coupling.

### 4.6 Alarms

| Alarm signal      | Description                     |
|-------------------|---------------------------------|
| Red float visible | Warning of insufficient airflow |

Leave the work area immediately if one or more of the following conditions occur during operation:

- Airflow drops suddenly or fails completely.
- The user becomes dizzy or unwell, or smells or tastes contaminants in the air.
- Breathing becomes difficult.
- A component of the device is damaged.
- The airflow indicator shows a low flow rate.

## 5. Maintenance

Maintenance can be carried out by persons who have the necessary knowledge and skills, and have thoroughly read and understood the instruction manual. This is the maintenance frequency of the VanderGrinten air hood AG-2, based on average and normal use:

| Maintenance                     | After each use | If necessary | After 1 year |
|---------------------------------|----------------|--------------|--------------|
| Cleaning the air hood           | X              |              |              |
| Replacing the cervical collar   |                |              | X            |
| Replacing the visor             |                | X            |              |
| Replacing the exhalation valves |                | X            |              |



Do not alter or modify anything on this product, this will void the warranty.

### 5.1 Cleaning the air hood

- Remove loose dirt with a brush or cloth. Clean the outside of the air hood with water and a mild detergent. Then rinse thoroughly with clean water. Do not use solvents.
- Clean the inside of the air hood with a disinfectant.
- The control valve and coupling can be cleaned by blowing them with compressed air.
- Dry all metal parts with a cloth to prevent corrosion.
- While cleaning, avoid inhaling harmful substances released during this work.

### 5.2 Replacing the collar

- The neck collar can be removed through the zip for cleaning or replacement.
- If the neck collar is dirty, it can be easily cleaned. The textile can be washed by hand, use lukewarm water.
- After cleaning, check whether the seal fits sufficiently around the neck. Replace if in doubt.

### 5.3 Replacing the visor

- Unlock the tension clamp at the bottom of the visor and remove the metal strip. Remove the old visor by pushing it out of the frame along the inside.
- Install the new visor by first sliding the top left or right corner into the recess. Then slide the rest into the recess so that the bottom of the visor fits snugly.
- Replace the metal strip and tighten with the tensioning clamp.



The polycarbonate visor has an anti-fog coating on the inside and an anti-scratch coating on the outside. Make sure the new visor is fitted in the right direction. The acetate visor has an anti-fog coating on both sides.

## 5.4 Replacing the exhalation valves

Replace the exhalation valves if necessary.

- The status of the valve rubber can be checked by clicking the cover on the outside of the valve. Replace if in doubt.
- The exhalation valve can be removed by holding the outside and then unscrewing the ring on the inside.
- Replace the exhalation valve and tighten it again, do not over-tighten.

## 6. Spare parts

---

The table below lists accessories and spare parts. Consult our website for detailed information, or contact your distributor.

| Item code | Description                                                                                                                      |
|-----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 20 019    | Visor protection film (10 pieces)                                                                                                |
| 20 021    | Polycarbonate visor                                                                                                              |
| 20 022    | Acetate visor                                                                                                                    |
| AG-2-03   | Belt including buckle                                                                                                            |
| AG-2-04   | Complete control unit including ABS box, insert nipple, hose grommet, control valve, filter, couplings, belt holder, hose clamps |
| AG-2-05*  | Hose set including 3 shrink tubes, 3 hose clamps and a piece of Velcro tape                                                      |
| AG-2-06   | Neck collar                                                                                                                      |
| AG-2-07   | Exhalation valve (1 piece)                                                                                                       |
| AG-2-08*  | Airflow indicator including installation and adjustment                                                                          |
| AG-2-09*  | Filter unit in the air hood including mounting and adjustment                                                                    |
| AG-2-10*  | Combination of AG-2-08 and AG-2-09                                                                                               |

\*After replacing this part, the air hood must be readjusted, this can only be done by Arbin Safety Products.

## 7. Storage

---

Before storing the VanderGrinten air hood AG-2, it must be completely dry. Store the air hood in a clean environment. The storage temperature ranges from +5°C to +35°C. The humidity should not exceed 80%.

## 8. Troubleshooting

---

If in doubt about the proper functioning of the product, contact your distributor or Arbin Safety Products.

| Problem               | Possible cause            | Solution                      |
|-----------------------|---------------------------|-------------------------------|
| Insufficient air      | Compressor switched off   | Switch on the compressor      |
|                       | Hose disconnected         | Connect the hose              |
|                       | The hose is blocked       | Remove the blocking object    |
|                       | Filter system blocked     | Contact the distributor       |
|                       | Defective valve           | Contact the distributor       |
| No clear view         | Damaged visor             | Replace the visor             |
| Odour in the air hood | Damaged or missing valves | Replace the exhalation valves |

## 9. Technical specifications and certification

---

| Technical specifications VanderGrinten air hood AG-2 |                                                                       |           |
|------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|-----------|
| Standard                                             | EN 14594: 2018                                                        |           |
| Protection factor                                    | 2000                                                                  |           |
| Certification                                        | EN 14594 class 4A                                                     |           |
| Weight                                               | 2000 grams                                                            |           |
| Visor                                                | Polycarbonate or acetate                                              |           |
| Workload                                             | Min. 5 bar and max. 6.5 bar                                           |           |
| Operation                                            | Connection to compressed air with breathing air according to EN 12021 |           |
| Noise level                                          | 86 dB at max. flow (use hearing protection)                           |           |
| Airflow                                              | Min. flow, valve closed                                               | 140 l/min |
|                                                      | Max. flow, valve open                                                 | 320 l/min |
| Alarm                                                | Insufficient flow                                                     | Visual    |
| Conditions of use                                    | From 0 °C to + 50 °C                                                  |           |

- European regulation for personal protection devices (425/2016/EU)
- Standard EN 14594: 2018: Respiratory protective devices - breathing apparatus with continuous compressed air line.
- System approval by: VUBP Occupational Safety Research Institute.
- Jeruzalemska 1283/9, 110 00 Prague. Czech Republic
- Notified body mark on the system: CE 1024
- The declaration of conformity can be downloaded from [www.arbinsafety.com](http://www.arbinsafety.com).

## 10. Warranty

---

Arbin Safety Products BV will repair or, if necessary, replace this product free of charge in the event of a material or manufacturing defect within 12 months from the date of purchase, provided that the product was only subjected to normal use in accordance with the user manual. The use of spare parts that are non-original voids CE approval and voids all warranty rights. The warranty is void if the type or serial number has been altered, removed or rendered unreadable.

## 11. General

---

Arbin Safety Products BV cannot accept any liability for damage suffered by the employer, user, or third parties resulting directly or indirectly from improper use or maintenance of the product. This includes non-prescribed use of the equipment or failure to follow procedures in this manual, as well as repairs to the product not carried out by Arbin Safety Products BV. The general sales and delivery conditions of Arbin Safety Products BV apply to all transactions. Arbin Safety Products BV continuously strives to improve its products and reserves the right to change the specifications mentioned in this manual without prior notice. Please refer to the Arbin Safety Products BV website ([www.arbinsafety.com](http://www.arbinsafety.com)) for the latest version of this manual.

For more information, or if in doubt about using the VanderGrinten air hood AG-2, contact Arbin Safety Products BV by email at [info@arbinsafety.com](mailto:info@arbinsafety.com).

Manufactured by Arbin Safety Products BV.  
Doornakkersweg 18, 5642 MP Eindhoven, Netherlands.  
[www.arbinsafety.com](http://www.arbinsafety.com)

© No part of this document may be reproduced or disclosed by print, photocopy, microfilm, audio tape or any other means without prior written permission from the publisher. Illustrations and specifications do not necessarily relate to the standard version of the products in all local markets. While this information has been compiled to the best of our knowledge, no liability is accepted for any inaccuracies that may appear in this information, and the right is reserved to change technical specifications without notice.

# Manuel d'utilisation cagoule VanderGrinten AG-2

|                                                        |    |
|--------------------------------------------------------|----|
| 1. Produit .....                                       | 20 |
| 2. Description .....                                   | 20 |
| 3. Limites d'utilisation .....                         | 20 |
| 4. Utilisation .....                                   | 21 |
| 4.1 Général .....                                      | 21 |
| 4.2 Raccordement du tuyau d'air comprimé .....         | 21 |
| 4.3 Avant l'utilisation.....                           | 22 |
| 4.4 Utilisation de la cagoule VanderGrinten AG-2 ..... | 22 |
| 4.5 Indicateur de débit d'air .....                    | 22 |
| 4.6 Alarmes .....                                      | 22 |
| 5. Entretien .....                                     | 23 |
| 5.1 Nettoyage de la cagoule.....                       | 23 |
| 5.2 Remplacement du col.....                           | 23 |
| 5.3 Remplacement de la visière .....                   | 23 |
| 5.4 Remplacement des soupapes d'expiration .....       | 24 |
| 6. Pièces de rechange .....                            | 24 |
| 7. Stockage .....                                      | 24 |
| 8. Dépannage et réparations .....                      | 25 |
| 9. Détails techniques et certification.....            | 25 |
| 10. Garantie.....                                      | 26 |
| 11. Généralités.....                                   | 26 |



Le choix, l'utilisation correcte et le bon entretien de cet appareil de protection respiratoire sont la responsabilité de l'utilisateur ou de son employeur. Lisez attentivement ce manuel d'utilisation et conservez-le pour pouvoir vous y référer ultérieurement.

## 1. Produit

---

Ce manuel fait référence au produit suivant :

| Article | Description                |
|---------|----------------------------|
| 10 400  | Cagoule VanderGrinten AG-2 |

La cagoule VanderGrinten AG-2 comprend le col, mais pas le tuyau d'air comprimé. À la réception, veuillez vérifier que l'emballage est complet et qu'aucun dommage n'est survenu pendant le transport.

## 2. Description

---

La cagoule AG-2 de VanderGrinten est utilisée dans un environnement de travail où la protection des voies respiratoires et du visage contre les poussières, les brouillards, les fumées ou les gaz nocifs est nécessaire. Lorsque la cagoule est raccordée au réseau d'air comprimé via le tuyau d'alimentation, l'air respirable (selon EN 12021) entre dans la cagoule par la pièce d'entrée frontale et en ressort par la soupape de surpression ou le col. La soupape de réglage permet de régler le volume d'air souhaité. L'indicateur de débit d'air intégré indique si la quantité d'air ajoutée à la cagoule est suffisante. La visière peut être remplacée en retirant la bande métallique à l'aide du tendeur.

La cagoule est utilisée en combinaison avec le tuyau d'air comprimé d'Arbin Safety Products pour l'air respirable. Le tuyau d'air comprimé présente les caractéristiques suivantes : longueur de 10 mètres, avec raccord et mamelon, antistatique, température min. - 20 °C et max. 70 °C, résistance à la pression max. 30 Bar à une température ambiante de 23 °C, résistant aux flammes et à la chaleur,

## 3. Limites d'utilisation

---

- La cagoule VanderGrinten AG-2 n'est pas adaptée pour travailler dans des environnements présentant : un fort rayonnement thermique, des flammes nues, un risque d'explosion, une teneur en oxygène inférieure à 19 % ou des concentrations extrêmement élevées de substances dangereuses présentant un risque immédiat pour la santé.
- Lorsque la température ambiante est inférieure au point de congélation, l'humidité présente dans le réseau d'air comprimé peut provoquer le gel du raccord ou de la vanne de commande, bloquant ainsi l'alimentation en air. Dans ce cas, il faut s'assurer avant l'utilisation que la teneur en eau de l'air comprimé (à la pression atmosphérique) est inférieure à 50 mg/m<sup>3</sup> et donc conforme à la norme EN 12021 partie 3.5. Les réseaux d'air comprimé conventionnels ne répondent généralement pas à cette exigence.

- La pression de fonctionnement du système doit être au minimum de 5 bars (72,5 Psi) et au maximum de 6,5 bars (94,27 Psi).
- Aucun oxygène ou air enrichi en oxygène ne doit être utilisé.
- La longueur maximale du tuyau d'alimentation en air comprimé est de 10 mètres. En cas d'effort physique, il est possible qu'une dépression par rapport à l'air ambiante se produise très brièvement dans la cagoule, réduisant ainsi la protection offerte par le système.
- En cas d'utilisation combinée du tuyau d'alimentation en air comprimé pour la cagoule et un outil (par exemple, un pulvérisateur de peinture), il faut s'assurer qu'à la consommation maximale d'air de l'outil, une quantité suffisante d'air s'écoule encore dans la cagoule. Si nécessaire, la pression de travail peut être ajustée.
- En cas d'effort physique, il est possible qu'une dépression se produise très brièvement dans la cagoule, réduisant ainsi la protection offerte par le système.

## 4. Utilisation

---

### 4.1 Général

- L'utilisateur doit toujours se conformer aux lois et réglementations nationales.
- L'utilisateur doit se familiariser avec les signaux d'alarme et les instructions d'utilisation. Il doit être familiarisé et formé à l'utilisation et à l'entretien de la cagoule VanderGrinten AG-2.
- Avant toute utilisation, l'utilisateur doit s'assurer que la cagoule VanderGrinten AG-2 a été correctement entretenue.
- Pour des raisons d'hygiène, la cagoule VanderGrinten AG-2 doit être utilisée de préférence par une seule personne.
- Utiliser des protections auditives.



La cagoule VanderGrinten AG-2 doit être utilisée avec un tuyau d'air comprimé raccordé en continue et une pression minimale de 5 bars. À des pressions inférieures, la protection respiratoire est insuffisante et il y a une accumulation rapide de CO<sub>2</sub> et un appauvrissement de l'oxygène.

### 4.2 Raccordement du tuyau d'air comprimé

- Vérifiez que le système d'alimentation en air est en marche et que la pression de travail est correcte. Il doit être équipé d'une soupape de surpression qui est réglée et entretenue correctement. Un système d'alimentation en air usé ou contaminé fournit de l'air nocif qui n'est pas purifié par un dispositif de filtrage supplémentaire. Veillez à ce que le système d'alimentation en air n'aspire pas de substances nocives par l'entrée d'air.
- Réglez la pression de fonctionnement du dispositif de filtrage entre 5 et 6,5 bars. Raccorder la cagoule au tuyau d'air respirable par l'intermédiaire du raccord à baïonnette.
- S'assurer qu'il est impossible, dans l'environnement de travail, de raccorder le tuyau d'alimentation en air comprimé ailleurs qu'à un réseau d'air respirable.
- Lors de la connexion et de la déconnexion, évitez que des contaminants ne pénètrent dans les raccords de tuyaux.
- Veuillez s'assurer que le tuyau d'alimentation en air comprimé ne puisse pas se coincer pendant le travail, ce qui bloque l'alimentation en air ou empêche une sortie rapide de la zone de travail.

## 4.3 Avant l'utilisation

- Vérifier l'étanchéité des tuyaux avant chaque utilisation. Vérifiez manuellement la charge de traction du tuyau d'air respirable et des raccords. Les filtres ou les tuyaux ne doivent pas présenter de fuites audibles.
- Vérifiez que toutes les pièces importantes ne sont pas endommagées ou contaminées et remplacez-les par des pièces de rechange d'origine si nécessaire.
- Vérifiez que l'indicateur de débit d'air indique qu'une quantité suffisante d'air s'écoule dans la cagoule.

## 4.4 Utilisation de la cagoule VanderGrinten AG-2

- Si le flux d'air entrant provoque un niveau sonore élevé, le port d'une protection auditive est nécessaire.
- Placez la cagoule sur la tête et ajustez le col autour du cou en tirant fermement sur le cordon de fermeture pour obtenir un niveau de protection maximal.
- Fermez la ceinture et serrez-la suffisamment pour assurer une position stable de la cagoule.
- En tournant la vanne de régulation, réglez le débit d'air comme vous le souhaitez. Pour des raisons de sécurité, la vanne ne peut pas être complètement fermée.
- Après avoir quitté le lieu de travail : ouvrir la ceinture, retirer la cagoule et débrancher le tuyau d'alimentation en air comprimé.

## 4.5 Indicateur de débit d'air

- L'indicateur de débit d'air intégré avertit l'utilisateur si le débit d'air est insuffisant.
- L'indicateur de débit d'air ne fonctionne qu'en position verticale jusqu'à un angle maximum de 30 degrés. Maintenez donc la cagoule en position verticale (situation de travail normale).
- Si l'indicateur rouge n'est pas visible, le débit d'air est suffisant. Si l'indicateur rouge est visible, le débit d'air est insuffisant. Cela peut signifier qu'un blocage s'est produit dans le dispositif de filtrage, le tuyau d'air comprimé ou le raccord.

## 4.6 Alarmes

| Signal d'alarme          | Description                              |
|--------------------------|------------------------------------------|
| Indicateur rouge visible | Avertissement de débit d'air insuffisant |

Quittez immédiatement la zone de travail si l'une ou plusieurs des conditions suivantes se produisent pendant le fonctionnement :

- Le débit d'air diminue soudainement ou est interrompu.
- L'utilisateur a des vertiges ou se sent mal ; il sent ou goûte des contaminants dans l'air.
- La respiration est difficile.
- Un élément du système est endommagé.
- L'indicateur de débit d'air affiche un faible débit.

## 5. Entretien

L'entretien peut être effectué par des personnes qui possèdent les connaissances et les compétences nécessaires, et qui ont lu et compris le manuel d'utilisation. Voici la fréquence de maintenance de la cagoule VanderGrinten AG-2 basée sur une utilisation moyenne et normale :

| Maintenance                            | Après chaque utilisation | Si nécessaire | Après 1 an |
|----------------------------------------|--------------------------|---------------|------------|
| Nettoyage de la cagoule                | X                        |               |            |
| Remplacement du col                    |                          |               | X          |
| Remplacement de la visière             |                          | X             |            |
| Remplacement des soupapes d'expiration |                          | X             |            |



Ne pas modifier quoi que ce soit sur cet appareil, cela annulerait la garantie.

### 5.1 Nettoyage de la cagoule

- Éliminez les saletés à l'aide d'une brosse ou d'un chiffon. Nettoyez l'extérieur de la cagoule avec de l'eau et un détergent doux. Rincez ensuite abondamment à l'eau claire. Ne pas utiliser de solvants.
- Nettoyer l'intérieur de la cagoule avec un désinfectant.
- Nettoyer la vanne de régulation à l'air comprimé.
- Séchez les parties métalliques avec un chiffon pour éviter la corrosion.
- Pendant le nettoyage, évitez d'inhaler des substances nocives qui se dégagent.

### 5.2 Remplacement du col

- Le col peut être retiré par la fermeture éclair pour être nettoyé ou remplacé.
- Si le col est sale, il peut être facilement nettoyé. Le textile peut être lavé à la main, à l'eau tiède.
- Après le nettoyage, vérifiez si le col est suffisamment ajusté autour du cou. En cas de doute, remplacez-le.

### 5.3 Remplacement de la visière

- Déverrouillez le collier de serrage situé au bas de la visière et retirez la bande métallique. Retirez l'ancienne visière en la poussant par l'intérieur hors du cadre.
- Installez la nouvelle visière en faisant d'abord glisser le coin supérieur gauche ou droit dans le renforcement. Faites ensuite glisser le reste de la visière dans le renforcement de manière à ce que le bas de la visière s'y insère parfaitement.
- Remettre la bande métallique en place et la serrer à l'aide du collier de serrage.



La visière en polycarbonate est dotée d'un revêtement antibuée à l'intérieur et d'un revêtement anti-rayures à l'extérieur. Veillez à ce que la nouvelle visière soit montée dans le bon sens. La visière en acétate est dotée d'un revêtement antibuée sur les deux faces.

## 5.4 Remplacement des soupapes d'expiration

Si nécessaire, remplacer les soupapes d'expiration.

- L'état du caoutchouc de la soupape peut être vérifié en cliquant sur le couvercle situé à l'extérieur de la valve. Remplacer la soupape en cas de doute.
- La soupape d'expiration peut être retirée en dévissant l'écrou de maintien à l'intérieur.
- Remettre la soupape d'expiration en place et resserrer, sans trop serrer.

## 6. Pièces de rechange

---

Le tableau ci-dessous répertorie les accessoires et les pièces détachées. Consultez notre site internet pour des informations détaillées, ou contactez votre distributeur.

| Référence | Désignation                                                                                                                                                        |
|-----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 20 019    | Film de protection (10 unités)                                                                                                                                     |
| 20 021    | Visière en polycarbonate                                                                                                                                           |
| 20 022    | Visière en acétate                                                                                                                                                 |
| AG-2-03   | Ceinture avec boucle                                                                                                                                               |
| AG-2-04   | Unité de contrôle complète comprenant le boîtier ABS, l'embout d'insertion, la vanne de régulation, les raccords, le support de ceinture, les colliers de serrage. |
| AG-2-05*  | Jeu de tuyaux comprenant 3 tubes flexibles, 3 colliers de serrage et un velcro                                                                                     |
| AG-2-06   | Col                                                                                                                                                                |
| AG-2-07   | Soupape d'expiration (1 pièce)                                                                                                                                     |
| AG-2-08*  | Indicateur de débit d'air, y compris l'installation et le réglage                                                                                                  |
| AG-2-09*  | Unité de filtration dans la cagoule, y compris le montage et le réglage                                                                                            |
| AG-2-10*  | Référence AG-2-08 et AG-2-09                                                                                                                                       |

\*Après le remplacement de cette pièce, la cagoule doit être recalibrée par Arbin Safety Products.

## 7. Stockage

---

La cagoule VanderGrinten AG-2 doit être complètement sèche avant d'être stockée. Stockez la cagoule dans un local propre. La température de stockage doit être comprise entre +5°C et +35°C. L'humidité ne doit pas dépasser 80 %.

## 8. Dépannage et réparations

En cas de doute sur le bon fonctionnement du produit, contactez votre distributeur ou Arbin Safety Products.

| Problème              | Cause éventuelle                            | Solution                            |
|-----------------------|---------------------------------------------|-------------------------------------|
| Air insuffisant       | Compresseur à l'arrêt                       | Mise en marche du compresseur       |
|                       | Tuyau déconnecté                            | Raccorder le tuyau                  |
|                       | Tuyau bloqué                                | Supprimer l'objet bloquant          |
|                       | Système de filtrage bloqué                  | Prendre contact                     |
|                       | Soupape défectueuse                         | Prendre contact                     |
| Pas de vue claire     | Visière endommagée                          | Remplacer la visière                |
| Odeur dans la cagoule | Les soupapes sont endommagées ou manquantes | Remplacer les soupapes d'expiration |

## 9. Détails techniques et certification

| Caractéristiques techniques de la cagoule VanderGrinten AG-2 |                                                                                             |           |
|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| Norme                                                        | EN 14594 : 2018                                                                             |           |
| Facteur de protection                                        | 2000                                                                                        |           |
| Certification                                                | EN 14594 classe 4A                                                                          |           |
| Poids                                                        | 2000 g                                                                                      |           |
| Visière                                                      | Polycarbonate ou acétate                                                                    |           |
| Pression                                                     | Min. 5 bar et max. 6,5 bar                                                                  |           |
| Fonctionnement                                               | Raccordement à un réseau d'air comprimé à l'air respirable conformément à la norme EN 12021 |           |
| Niveau sonore                                                | 86 dB au débit maximal (utiliser une protection auditive)                                   |           |
| Débit d'air                                                  | Débit minimal, vanne fermée                                                                 | 140 l/min |
|                                                              | Débit maximal, vanne ouverte                                                                | 320 l/min |
| Alarme                                                       | Débit insuffisant                                                                           | Visuel    |
| Conditions d'utilisation                                     | De 0 °C à + 50 °C                                                                           |           |

- Règlement européen sur les équipements de protection individuelle (425/2016/UE)
- Norme EN 14594 : 2018 : Appareils de protection respiratoire - Appareils de protection respiratoire à adduction d'air comprimé continue.
- Approbation du système par : Institut de recherche sur la sécurité au travail de la VUBP.
- Jeruzalemska 1283/9, 110 00 Prague. République tchèque
- Marque de l'organisme notifié sur le système : CE 1024
- La déclaration de conformité peut être téléchargée sur le site [www.arbinsafety.com](http://www.arbinsafety.com).

## 10. Garantie

---

Arbin Safety Products BV réparera ou, si nécessaire, remplacera gratuitement ce produit en cas de défaut matériel ou de fabrication dans les 12 mois suivant la date d'achat, à condition que le produit n'ait été soumis qu'à une utilisation normale conformément au manuel d'utilisation. L'utilisation de pièces de rechange qui ne sont pas d'origine, annule l'homologation CE et tous les droits de garantie. La garantie est annulée si le numéro de type ou de série a été modifié, enlevé ou rendu illisible.

## 11. Généralités

---

Arbin Safety Products BV décline toute responsabilité pour les dommages subis par l'employeur, l'utilisateur ou des tiers, résultant directement ou indirectement d'une utilisation ou d'un entretien inappropriés du produit. Cela inclut l'utilisation non prescrite de l'équipement, le non-respect des procédures décrites dans ce manuel ou encore les réparations non effectuées par Arbin Safety Products BV. Les conditions générales de vente d'Arbin Safety Products BV s'appliquent à toutes les transactions. Arbin Safety Products BV s'efforce en permanence d'améliorer ses produits et se réserve le droit de modifier les caractéristiques mentionnées dans ce manuel sans préavis. Veuillez consulter le site web [www.arbinsafety.com](http://www.arbinsafety.com) pour obtenir la version la plus récente de ce manuel.

Pour plus d'informations, ou en cas de doute sur l'utilisation de la cagoule VanderGrinten AG-2, contactez Arbin Safety Products BV à l'adresse [info@arbinsafety.com](mailto:info@arbinsafety.com).

Fabriqué par Arbin Safety Products BV.  
Doornakkersweg 18, 5642 MP Eindhoven, Pays-Bas.  
[www.arbinsafety.com](http://www.arbinsafety.com)

© Aucune partie de ce document peut être reproduite ou divulguée par impression, photocopie, microfilm, bande audio ou tout autre moyen sans l'autorisation écrite préalable de l'éditeur. Les illustrations et les spécifications ne correspondent pas nécessairement à la version standard des produits sur tous les marchés locaux. Bien que ces informations aient été compilées au mieux de nos connaissances, aucune responsabilité n'est acceptée pour toute inexactitude pouvant apparaître dans ces informations et nous nous réservons le droit de modifier les spécifications techniques sans préavis.

# Bedienungsanleitung VanderGrinten Lufthaube AG-2

|                                                   |    |
|---------------------------------------------------|----|
| 1. Produkt .....                                  | 28 |
| 2. Beschreibung.....                              | 28 |
| 3. Nutzungsbeschränkungen.....                    | 28 |
| 4. Die Verwendung.....                            | 29 |
| 4.1 Allgemein .....                               | 29 |
| 4.2 Druckluftschlauch anschließen .....           | 29 |
| 4.3 Vor der Benutzung.....                        | 30 |
| 4.4 Anlegen der VanderGrinten-Lufthaube AG-2..... | 30 |
| 4.5 Luftstromanzeige .....                        | 30 |
| 4.6 Alarme .....                                  | 30 |
| 5. Wartung .....                                  | 31 |
| 5.1 Reinigung der Lufthaube .....                 | 31 |
| 5.2 Auswechseln des Halskragens.....              | 31 |
| 5.3 Auswechseln des Visiers .....                 | 31 |
| 5.4 Auswechseln der Ausatemventile .....          | 32 |
| 6. Ersatzteile .....                              | 32 |
| 7. Lagerung .....                                 | 32 |
| 8. Fehlfunktionen und Reparatur .....             | 33 |
| 9. Technische Daten und Zertifizierung.....       | 33 |
| 10. Garantie.....                                 | 34 |
| 11. Allgemein .....                               | 34 |



Für die richtige Auswahl, Verwendung und Wartung des Atemschutzgerätes ist ausschließlich der Benutzer oder sein Arbeitgeber verantwortlich. Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

## 1. Produkt

---

Dieses Handbuch bezieht sich auf das folgende Produkt:

| Artikelnummer | Beschreibung                 |
|---------------|------------------------------|
| 10 400        | VanderGrinten Lufthaube AG-2 |

Die VanderGrinten Lufthaube AG-2 wird mit Halsmanschette, aber ohne Druckluftschlauch geliefert. Überprüfen Sie bitte bei Erhalt, dass die Verpackung vollständig ist und dass keine Transportschäden aufgetreten sind.

## 2. Beschreibung

---

Die VanderGrinten Lufthaube AG-2 wird in einer Arbeitsumgebung eingesetzt, in der ein Schutz der Atemwege und des Gesichts vor schädlichen Stäuben, Nebeln, Dämpfen oder Gasen erforderlich ist. Wenn die Lufthaube über den Druckluftzufuhrschlauch an das Druckluftnetz angeschlossen ist, strömt gefilterte EN 12021-Atemluft über das vordere Einlassstück in die Lufthaube und verlässt die Lufthaube über das Überdruckventil oder den Kragen. Über das Einstellventil kann die gewünschte Luftmenge eingestellt werden. Dabei zeigt der eingebaute Luftstromindikator an, ob der Lufthaube ausreichend Luft zugeführt wird. Das Visier kann durch Entfernen des Metallstreifens mit dem Spannschloss ausgetauscht werden.

Die Luftkappe wird in Kombination mit dem Druckluftschlauch von Arbin Safety Products für Atemluft verwendet. Der Druckluftschlauch hat die folgenden Eigenschaften: Länge 10 Meter, mit Kupplung und Nippel, antistatisch, Temperatur min. - 20 °C und max. 70 °C, max. Druckfestigkeit 30 Bar bei einer Umgebungstemperatur von 23 °C, flamm- und hitzebeständig,

## 3. Nutzungsbeschränkungen

---

- Die VanderGrinten Lufthaube AG-2 ist nicht geeignet für Arbeiten in Umgebungen mit: starker Wärmestrahlung, offenem Feuer, Explosionsgefahr, Sauerstoffgehalt unter 19 % oder extrem hohen Konzentrationen gefährlicher Stoffe, die eine unmittelbare Gesundheitsgefahr darstellen.
- Bei Umgebungstemperaturen unter dem Gefrierpunkt kann Feuchtigkeit im Druckluftnetz dazu führen, dass die Kupplung oder das Steuerventil einfriert und die Luftzufuhr blockiert wird. In diesem Fall muss vor der Verwendung sichergestellt werden, dass der Wassergehalt in der Druckluft (bei atmosphärischem Druck) unter 50 mg/m<sup>3</sup> liegt und somit der EN 12021 Teil 3.5 entspricht. Konventionelle Druckluftnetze erfüllen diese Anforderung in der Regel nicht.
- Der Betriebsdruck des Systems sollte mindestens 5 bar (72,5 psi) und höchstens 6,5 bar (94,27 psi) betragen.

- Es sollte kein Sauerstoff oder mit Sauerstoff angereicherte Luft verwendet werden.
- Die maximale Länge des Druckluftzufuhrschlauchs beträgt 10 Meter. Bei körperlicher Anstrengung kann kurzzeitig ein Unterdruck in der Drucklufthaube entstehen, der die Schutzwirkung des Systems verringert.
- Bei kombinierter Verwendung des Druckluftzufuhrschlauchs für die Luftkappe und ein Werkzeug (z.B. Farbspritzgerät) ist darauf zu achten, dass bei maximalem Luftverbrauch des Werkzeugs noch genügend Luft in die Luftkappe strömt. Falls erforderlich, kann der Arbeitsdruck eingestellt werden.
- Bei körperlicher Anstrengung ist es möglich, dass kurzzeitig ein Unterdruck in der Lufthaube entsteht, der die Schutzwirkung des Systems verringert.

## 4. Die Verwendung

---

### 4.1 Allgemein

- Der Benutzer muss stets die nationalen Gesetze und Vorschriften einhalten.
- Der Benutzer sollte sich mit den Alarmsignalen und der Betriebsanleitung vertraut machen. Er sollte mit dem Gebrauch und der Wartung der VanderGrintedn Lufthaube AG-2 vertraut sein und darin geschult werden.
- Vor der Verwendung sollte der Benutzer überprüfen, ob die VanderGrinten Lufthaube AG-2 ordnungsgemäß gewartet wurde.
- Aus hygienischen Gründen sollte die VanderGrinten Lufthaube AG-2 vorzugsweise von einer Person benutzt werden.
- Tragen Sie einen Gehörschutz.



Verwenden Sie die VanderGrinten Lufthaube AG-2 nur mit angeschlossenem Druckluftschlauch und einem Mindestdruck von 5 Bar. Bei niedrigerem Druck ist der Atemschutz unzureichend und es kommt zu einer raschen Ansammlung von CO<sub>2</sub> und Sauerstoffmangel.

### 4.2 Druckluftschlauch anschließen

- Überprüfen Sie, ob das Luftversorgungssystem eingeschaltet und der richtige Arbeitsdruck eingestellt ist. Es sollte mit einem korrekt eingestellten und ordnungsgemäß gewarteten Druckbegrenzungsventil ausgestattet sein. Ein verschlissenes oder verschmutztes Luftzufuhrsystem liefert schädliche Luft, die nicht durch eine zusätzliche Filtervorrichtung gereinigt wird. Stellen Sie sicher, dass das Luftzufuhrsystem keine schädlichen Stoffe durch die Ansaugöffnung ansaugt.
- Stellen Sie den Betriebsdruck am Filtergerät zwischen 5 und 6,5 bar ein. Schließen Sie die Luftkappe über den Bajonettanschluss an den Atemluftschlauch an.
- Stellen Sie sicher, dass es in der Arbeitsumgebung nicht möglich ist, den Druckluftzufuhrschlauch anders als an ein Atemluftnetz anzuschließen.
- Achten Sie beim An- und Abkuppeln darauf, dass keine Verunreinigungen in die offenen Schlauchverbindungen gelangen.
- Vergewissern Sie sich, dass der Druckluftzufuhrschlauch während der Arbeit nicht eingeklemmt werden kann, wodurch die Luftzufuhr blockiert oder ein schnelles Verlassen des Arbeitsbereichs verhindert wird.

## 4.3 Vor der Benutzung

- Prüfen Sie die Dichtheit des Schlauchsystems. Atemluftschlauch und Kupplungsteile von Hand auf Zugbelastung prüfen. Filterset und Schlauchset dürfen nicht hörbar undicht sein.
- Überprüfen Sie alle wichtigen Teile auf Beschädigungen oder Verunreinigungen und tauschen Sie sie gegebenenfalls gegen Originalersatzteile aus.
- Vergewissern Sie sich dass die Luftstromanzeige anzeigt, dass genügend Luft in die Luftkappe strömt.

## 4.4 Anlegen der VanderGrinten-Lufthaube AG-2

- Da der einströmende Luftstrom einen hohen Lärmpegel verursacht, ist das Tragen eines Gehörschutzes erforderlich.
- Setzen Sie die Lufthaube auf den Kopf und stellen Sie den Kragen um den Hals ein, indem Sie fest an der Verschlusschnur ziehen, um ein maximales Schutzniveau zu erreichen.
- Schließen Sie den Gurt und ziehen Sie ihn ausreichend fest, damit die Luftkappe stabil sitzt.
- Stellen Sie den Luftstrom durch Drehen des Regelventils nach Bedarf ein. Aus Sicherheitsgründen kann das Regelventil nicht vollständig geschlossen werden.
- Nach Verlassen des Arbeitsplatzes: Gurt abnehmen, Luftkappe entfernen und Druckluftzufuhrschlauch abziehen.

## 4.5 Luftstromanzeige

- Die integrierte Luftstromanzeige warnt den Benutzer, wenn der Luftstrom nicht ausreicht.
- Der Luftstromanzeiger funktioniert nur in einer vertikalen Position bis zu einem maximalen Winkel von 30 Grad. Halten Sie also die Luftkappe in einer vertikalen Position (normale Arbeitssituation).
- Wenn der rote Schwimmer nicht sichtbar ist, ist der Luftstrom ausreichend. Wenn der rote Schwimmer sichtbar ist, ist der Luftstrom nicht ausreichend. Dies kann bedeuten, dass eine Verstopfung in der Filtervorrichtung, dem Druckluftschlauch oder der Kupplung aufgetreten ist.

## 4.6 Alarme

| Alarmsignal              | Beschreibung                         |
|--------------------------|--------------------------------------|
| Roter Schwimmer sichtbar | Warnung vor unzureichendem Luftstrom |

Verlassen Sie den Arbeitsbereich sofort, wenn eine oder mehrere der folgenden Bedingungen während des Betriebs auftreten:

- Der Luftstrom fällt plötzlich ab oder fällt ganz aus.
- Dem Benutzer wird schwindlig oder unwohl, oder er riecht oder schmeckt Schadstoffe in der Luft.
- Das Atmen wird schwierig.
- Eine Komponente des Geräts wird beschädigt.
- Die Luftstromanzeige zeigt eine niedrige Durchflussrate an.

## 5. Wartung

Die Wartung kann von Personen durchgeführt werden, die über die dafür erforderlichen Kenntnisse und Fähigkeiten verfügen und die Betriebsanleitung gründlich gelesen und verstanden haben. Dies ist die Wartungshäufigkeit der VanderGrinten Lufthaube AG-2, basierend auf einer durchschnittlichen und normalen Nutzung:

| Wartung                        | Nach jeder Verwendung | Falls erforderlich | Nach 1 Jahr |
|--------------------------------|-----------------------|--------------------|-------------|
| Reinigung der Lufthaube        | X                     |                    |             |
| Auswechseln des Halskragens    |                       |                    | X           |
| Auswechseln des Visiers        |                       | X                  |             |
| Auswechseln der Ausatemventile |                       | X                  |             |



Verändern Sie nichts an diesem Produkt, da dies zum Erlöschen der Garantie führt.

### 5.1 Reinigung der Lufthaube

- Entfernen Sie losen Schmutz mit einer Bürste oder einem Tuch. Reinigen Sie die Außenseite der Luftkappe mit Wasser und einem milden Reinigungsmittel. Anschließend gründlich mit klarem Wasser abspülen. Verwenden Sie keine Lösungsmittel.
- Reinigen Sie die Innenseite der Luftkappe mit einem Desinfektionsmittel.
- Blasen Sie das Steuerventil und die Kupplung mit Druckluft sauber.
- Trocknen Sie alle Metallteile mit einem Tuch ab, um Korrosion zu vermeiden.
- Vermeiden Sie bei der Reinigung das Einatmen von Schadstoffen, die bei dieser Arbeit freigesetzt werden.

### 5.2 Auswechseln des Halskragens

- Der Halskragen kann zur Reinigung oder zum Austausch durch den Reißverschluss abgenommen werden.
- Wenn der Halskragen verschmutzt ist, kann er leicht gereinigt werden. Das Textil kann mit lauwarmem Wasser von Hand gewaschen werden.
- Prüfen Sie nach der Reinigung, ob die Dichtung ausreichend um den Hals sitzt. Im Zweifelsfall auswechseln.

### 5.3 Auswechseln des Visiers

- Lösen Sie die Spannklemme an der Unterseite des Visiers und entfernen Sie den Metallstreifen. Entfernen Sie das alte Visier, indem Sie es an der Innenseite aus dem Rahmen schieben.
- Setzen Sie das neue Visier ein, indem Sie zuerst die obere linke oder rechte Ecke in die Aussparung schieben. Schieben Sie dann den Rest in die Aussparung, so dass die Unterseite des Visiers fest sitzt.
- Bringen Sie das Metallband wieder an und spannen Sie es mit der Spannklemme.



Das Visier aus Polycarbonat ist auf der Innenseite mit einer Anti-Beschlag-Beschichtung und auf der Außenseite mit einer Anti-Kratz-Beschichtung versehen. Achten Sie darauf, dass das neue Visier in der richtigen Richtung angebracht wird. Das Visier aus Acetat ist beidseitig mit einer Anti-Beschlag-Beschichtung versehen.

## 5.4 Auswechseln der Ausatemventile

Ersetzen Sie gegebenenfalls die Ausatemventile.

- Der Zustand des Ventilgummis kann durch Anklicken des Deckels an der Außenseite des Ventils überprüft werden. Im Zweifelsfall auswechseln.
- Das Ausatemventil kann entfernt werden, indem man es außen festhält und dann den Ring auf der Innenseite abschraubt.
- Setzen Sie das Ausatemventil wieder ein und ziehen Sie den Ring wieder fest, aber nicht zu fest.

## 6. Ersatzteile

In der nachstehenden Tabelle sind Zubehör und Ersatzteile aufgeführt. Detaillierte Informationen finden Sie auf unserer Website oder bei Ihrem Händler.

| Artikelnummer | Beschreibung                                                                                                                        |
|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 20 019        | Schutzfolie (10 Stück)                                                                                                              |
| 20 021        | Visier aus Polycarbonat                                                                                                             |
| 20 022        | Visier aus Acetat                                                                                                                   |
| AG-2-03       | Gürtel mit Schnalle                                                                                                                 |
| AG-2-04       | Komplette Steuereinheit mit ABS-Box, Einsatznippel, Schlauchtülle, Steuerventil, Filter, Kupplungen, Riemenhalter, Schlauchschellen |
| AG-2-05*      | Schlauchset mit 3 Schrumpfschläuchen, 3 Schlauchschellen und einem Stück Klettband                                                  |
| AG-2-06       | Halskragen                                                                                                                          |
| AG-2-07       | Ausatemventil (1 Stück)                                                                                                             |
| AG-2-08*      | Luftstromanzeige einschließlich Installation und Einstellung                                                                        |
| AG-2-09*      | Filtereinheit in der Lufthaube einschließlich Montage und Einstellung                                                               |
| AG-2-10*      | Kombination aus AG-2-08 und AG-2-09                                                                                                 |

\*Nach dem Auswechseln dieses Teils muss die Luftkappe neu eingestellt werden, was von Arbin Safety Products durchgeführt werden sollte.

## 7. Lagerung

Bevor Sie die VanderGrinten Lufthaube AG-2 lagern, muss sie vollständig trocken sein. Lagern Sie die Lufthaube in einem sauberen Raum. Die Lagertemperatur sollte zwischen + 5 °C und + 35 °C liegen. Die Luftfeuchtigkeit sollte 80 % nicht überschreiten.

## 8. Fehlfunktionen und Reparatur

Wenn Sie Zweifel an der ordnungsgemäßen Funktion des Produkts haben, wenden Sie sich an Ihren Händler oder an Arbin Safety Products.

| Problem                 | Mögliche Ursache                     | Lösung                         |
|-------------------------|--------------------------------------|--------------------------------|
| Unzureichende Luft      | Kompressor ausgeschaltet             | Kompressor einschalten         |
|                         | Schlauch abgeklemmt                  | Schlauch anschließen           |
|                         | Schlauch verstopft                   | Blockierendes Objekt entfernen |
|                         | Filtersystem verstopft               | Kontakt aufnehmen              |
|                         | Ventil defekt                        | Kontakt aufnehmen              |
| Keine klare Sicht       | Visier beschädigt                    | Visier austauschen             |
| Geruch in der Lufthülle | Ventilgummis beschädigt oder fehlend | Ausatmungsventile austauschen  |

## 9. Technische Daten und Zertifizierung

| Technische Daten VanderGrinten Lufthaube AG-2 |                                                   |           |
|-----------------------------------------------|---------------------------------------------------|-----------|
| Standard                                      | EN 14594: 2018                                    |           |
| Schutzfaktor                                  | 2000                                              |           |
| Zertifizierung                                | EN 14594 Klasse 4A                                |           |
| Gewicht                                       | 2000 gr.                                          |           |
| Visier                                        | Polycarbonat oder Acetat                          |           |
| Betriebsdruck                                 | Min. 5 bar und max. 6,5 bar                       |           |
| Operation                                     | Anschluss an Druckluft mit Atemluft nach EN 12021 |           |
| Geräuschpegel                                 | 86 dB bei max. Durchfluss (Gehörschutz verwenden) |           |
| Luftstrom                                     | Min. Durchfluss, Ventil geschlossen               | 140 l/min |
|                                               | Max. Durchfluss, Ventil offen                     | 320 l/min |
| Alarm                                         | Unzureichender Durchfluss                         | Visuell   |
| Bedingungen für die Nutzung                   | Von 0 °C bis + 50 °C                              |           |

- Europäische Verordnung über persönliche Schutzausrüstung (425/2016/EU)
- Norm EN 14594: 2018: Atemschutzgeräte - Druckluft-Schlauchgeräte mit kontinuierlichem Luftstrom.
- Systemzulassung durch: VUBP Forschungsinstitut für Arbeitssicherheit.
- Jeruzalemska 1283/9, 110 00 Prag. Tschechische Republik
- Zeichen der benannten Stelle auf dem System: CE 1024
- Die Konformitätserklärung kann unter [www.arbinsafety.com](http://www.arbinsafety.com) heruntergeladen werden.

## 10. Garantie

---

Arbin Safety Products BV wird dieses Produkt im Falle eines Material- oder Fabrikationsfehlers innerhalb von 12 Monaten ab Kaufdatum kostenlos reparieren oder gegebenenfalls ersetzen, vorausgesetzt, dass das Produkt nur bei normalem Gebrauch gemäß der Gebrauchsanweisung verwendet wurde. Die Verwendung von nicht originalen Ersatzteilen führt zum Erlöschen der CE-Zulassung und zum Erlöschen aller Garantieansprüche. Die Garantie erlischt, wenn die Typen- oder Seriennummer verändert, entfernt oder unleserlich gemacht wurde.

## 11. Allgemein

---

Arbin Safety Products BV übernimmt keine Haftung für Schäden, die dem Arbeitgeber, dem Benutzer oder Dritten direkt oder indirekt durch unsachgemäße Verwendung oder Wartung des Produkts entstehen. Dies gilt auch für den nicht vorgeschriebenen Gebrauch des Geräts, die Nichtbeachtung der in diesem Handbuch beschriebenen Verfahren oder für Reparaturen am Produkt, die nicht von Arbin Safety Products BV durchgeführt wurden. Für alle Transaktionen gelten die allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen von Arbin Safety Products BV. Arbin Safety Products BV ist ständig bestrebt, seine Produkte zu verbessern und behält sich das Recht vor, die in diesem Handbuch genannten Spezifikationen ohne vorherige Ankündigung zu ändern. Die neueste Version dieses Handbuchs finden Sie auf der Website von Arbin Safety Products BV ([www.arbinsafety.com](http://www.arbinsafety.com)).

Für weitere Informationen oder im Zweifelsfall über die Verwendung der VanderGrinten Lufthaube AG-2 wenden Sie sich bitte per E-Mail an Arbin Safety Products BV unter [info@arbinsafety.com](mailto:info@arbinsafety.com).

Hergestellt von Arbin Safety Products BV.  
Doornakkersweg 18, 5642 MP Eindhoven, die Niederlande.  
[www.arbinsafety.com](http://www.arbinsafety.com)

© Kein Teil dieses Dokuments darf ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Herausgebers durch Druck, Fotokopie, Mikrofilm, Tonband oder andere Mittel vervielfältigt oder veröffentlicht werden. Abbildungen und Spezifikationen beziehen sich nicht unbedingt auf die Standardversion der Produkte in allen lokalen Märkten. Obwohl diese Informationen nach bestem Wissen und Gewissen zusammengestellt wurden, wird keine Haftung für eventuelle Ungenauigkeiten in diesen Informationen übernommen, und wir behalten uns das Recht vor, technische Spezifikationen ohne vorherige Ankündigung zu ändern.





#### ARBIN SAFETY PRODUCTS

Doornakkersweg 18  
5642 MP Eindhoven  
Netherlands

#### CONTACT

[info@arbinsafety.com](mailto:info@arbinsafety.com)  
[www.arbinsafety.com](http://www.arbinsafety.com)